



唐 璣

并序

唐 璜

拜 倫 著

朱 維 基 譯



Byron

DON JUAN

根據 The Odyssey Press 的 Don Juan And
Other Satirical Poems 1935 年版本

唐 璜

拜倫 著
朱維基 譯

新 文 藝 出 版 社 出 版

(上海康平路一五五号)

上海市書刊出版業營業許可証出零壹壹号

上海市印刷五厂印刷 新華書店上海發行所總經售

*

書号 1208

開本 850×1168 1/32 印張 32 1/16 插頁 22 字數 684,000

一九五六年十二月第一版

一九五六年十二月第一次印刷

印數 1—4,000 定價(7) 4.00 元

內 容 提 要

拜倫是英國十九世紀革命浪漫主義詩歌的偉大代表人物；“唐璜”是拜倫登峰造極的傑作。這部諷刺長詩是歐洲社會生活的百科全書，具有使普希金贊嘆不已的“驚人的莎士比亞式的多樣性”。

詩人大膽而獨創地運用英國人民的語言，描寫了唐璜在那兒長大的、虛偽而守舊的封建君主制的西班牙，描寫了海上遇險、餓死的恐怖、牧歌式的戀愛、奴隸市場、土耳其皇帝的禁宮、殘酷的戰爭、俄國女皇的宮廷、倫敦的上流社會……詩人把主人公唐璜放在形形色色的情況下，從而展開了對十八世紀專制反動政體的諷刺性的評論——但按其內在意義說來，是與當時的生活有着直接關係的，諷刺的鋒芒是針對着“神聖同盟”的暴政，私有者的“文明”，侵略戰爭和貪婪的資產階級個人主義的。正是這種猛烈的諷刺性的揭露力量，賦予長詩以思想上和藝術上的統一性，使它成為不朽的偉大詩篇。

断 片

書于詩人手稿第一歌的背面

我求求天，但願我是这么多的肉体，

就象我是这么多的血、骨、骨髓、热情、情感——
因为至少过去的事情已經过去，

至于將來——（可是我寫这个时头脑有些暈眩，
由于今天我喝了一个大醉，

現在我就仿佛站在頂篷上一般）

我說——將來是一件嚴重的事——

所以——天呀——快把葡萄酒和苏打水拿來！

献 辞

一

包勃·骚狄!● 你是一个诗人——桂冠诗人,

而且是全民族的代表;

固然你终于摇身一变,成为王党的一员——

你这种情况近来倒是很普遍;

请问,我的“史诗的叛徒”,你在干什么呀?

同着那班“湖畔诗人”在湖边出没么?

他们是一群善歌的人物,在我看来

就象“一块馅饼里的二十四只画眉;

二

“这块馅饼一被剖开,它们就拉着嗓子唱”

(这旧歌和新喻用在这里倒适宜),

“一盘精美的食品,可以端奉给皇上”

或是摄政王去品尝,他就喜欢这类东西;

还有珂洛立琪，他最近也在拍翅膀，
但是象一只鹰遮上了眼罩看不見事物，——
他还在向全國講解形而上学——
我希望他把他的“講解”再講解一下。①

三

包勃！你要知道你变得有些傲慢無礼，
都因为你自已达不到自己的願望，
你想尽取天下的歌鳥而代之，
你想做那盤餡餅里的獨一無二的画眉；
于是你使自已緊張过度，还是怎么的，
象一条飛魚一般翻落下來，
在船板上喘息，因为你飛得太高，包勃，
而且由于缺乏水份，你倒在那里十分干癢，包勃！

四

而華茨華斯在稍嫌長一點的“旅行”里②

-
- ① “包勃·騷狄”即勞勃脫·騷狄（一七七四——一八四三），包勃是勞勃脫的簡稱。他在一八一三年接受了桂冠詩人的稱號，和華茨華斯、珂洛立琪并稱為“湖畔詩人”。他在政治上反復無常，故拜倫稱他為“史詩的叛徒”。
- ② 这里指的是珂洛立琪在一八一七年出版的《文學自傳》，在這本書里他寫出了他文學上的主張，充滿着形而上學的气味。
- ③ “旅行”是華茨華斯所作的一篇哲理長詩，全詩共九卷，出版于一八一四年。

(我想那四开的本子足足有五百面)，
 从他那新体系的浩瀚的意见里
 拿出了一個范例，使聖人也要头痛；
 这是詩呀——至少他自己这么說，
 恐怕到天狼星發怒的时候❶ 才会顯得是詩——
 凡是了解他的詩的人
 都能在巴別塔❷ 上加上一層。

五

你們——紳士們！由于長期的隱居，
 不与較好的人結交，只是在刻稷克❸
 死守住自己的一伙，由于你們的心灵
 不断相互交融，你們終于变得这样，
 竟認為这是一个最合邏輯的結論，
 “詩神”只是为你們这几个准备好花冠：
 象这样的一种想法未免狹隘，
 不由得使我希望你們从湖畔迁到大海。

-
- ❶ 羅馬人把夏季最热的日子叫做“天狼星的日子”(从七月三日到八月十一日)。据他們的說法，这时期中，天狼星同太陽一同上升，天狼星的热力和太陽的热力合在一起，因此天气更热了。古代人認為天狼星是引起瘟疫的。
- ❷ “巴別塔”，典出“旧約”“創世記”第十一章，喻語言混乱的意思。
- ❸ “刻稷克”是昆布蘭州的一座市鎮的名字，离开湖区不远。騷狄等即卜居于此，“湖畔詩人”的名称也由此而來。

六

虽然你的转变带来了一切光荣，

我却不願仿效这种惡俗不堪的思想，
我的自爱也不肯使我做出这种卑賤的行为，

因为转变的代价不應該单独是黄金。

你拿到你的薪金：难道你过去为此而寫作？

而華茨華斯在稅務局里有他的职位。

不錯，你們是卑鄙的家伙——可还是詩人，

而且堂堂皇皇地高踞在那不朽的山頂。

七

你們的桂冠可以隱藏你們的禿頭——

或許一些真誠的羞愧；——就这样吧——

我不希罕你們的什么月桂枝月桂花——

至于你們想在人間独占的名譽，

那田地是人类全体的，容許一切

天生有这种热情的人都各顯身手：

司各脫、洛澤斯、坎伯尔、穆尔和克拉勃①

都要同后代來和你們爭這個問題。

① 都是与拜倫同时代的英國詩人。

八

至于与徒步而行的“詩神們”漫游的我呢，
不願騎了插翅的天馬來同你們競馳，
我希望你們的命运女神在她願意的时候，
就把你們羨慕的名声和你們需要的藝技
賜給你們；我又想到一个詩人并不損失什么，
假使他对于他的弟兄們的功績
給以充分的褒獎，而且今天的叫苦
并不是达到明天受到贊揚的穩当道路。

九

为后世保留自己的桂冠的人
（他往往不來領取耀眼的死后的年金）
大抵收穫不大，沒有多少余剩的东西，
他自己誇口只是使自己不幸；
虽然零零落落也有几个絕世的奇才
象巨人般从汪洋大海中冒出头來，
这种追求光荣的人大部分都去到——
天知道他們去到哪里——因为別人不能知道。

十

假使生而不逢其时的遭到讒言的密尔頓
向复仇者“時間”提出控訴，
假使复仇者“時間”痛恨他受到的虐待，
并使“密尔頓式的”一辞作“崇高”解，
他不屑在詩歌里違背自己的灵魂，
也不屑使自己的才能变为一种罪惡；
他并没有为了捧“兒子”才去罵“老子”，
但是結束了他开始的“仇恨暴君者”的生涯。

十一

难道你以为，他——这个双眼失明的“老人”——
能够象撒母耳[●]一般从坟墓中起來
再一次用他的預言使帝王們心寒胆驚，
或者重新活在人間——白髮蒼蒼地
再經受一次時間和憂患，失明的双眼，
毫無心肝的女兒——衰弱——蒼白——貧困：
他会向一个回教國王叩头么？他会听从
那知識界的太監卡斯尔累么？[●]

● 撒母耳为犹太的預言家，生于紀元前一一五五年。

十二

冷酷無情的、头光面滑的、泰然自若的惡棍！

把他年輕的光滑的双手濺上愛爾蘭人的血，
在这样被教會了去渴望規模更大的屠殺之后，

就被調到一个兄弟國家去狼吞虎咽，
是“暴政”所能使用的不能再卑鄙的工具，

所具的才能只有那么一点点，
剛够把另一个人打好的鐐铐加長，
剛够把老早已經配好了的毒藥端上。

十三

是一个这样的滿嘴都是廢話的演說家——

言語卑鄙得不可名狀却又顯得冠冕堂皇，
即使最下流的捧他的人也不敢說一声好，

即使敵人們——一切國家——也不屑一笑；
从那辛辛苦苦的伊克商的磨石里^㉑

㉑ 勞勃脫·斯丟阿特·卡斯尔累子爵，后为倫敦德黎侯爵（一七六九——一八二二），是既立秩序的拥护者，又是愛爾蘭、意大利和其他國家內人民运动的反对者。拜倫对他的政治怀着根深蒂固的憎恨，而且对他的演說时加譏笑。請參閱本詩第六、第七、第八歌拜倫的序言。

㉒ 伊克商是希臘傳說中的拉彼提的一个皇帝。他因为模仿了天上的雷声，被縛在地獄里的一座永远旋轉的火輪上。

也發不出一粒活潑可愛的失言的火花，
這磨石只是轉呀轉的，使人想到
茫無止境的磨折與永不停息的行動。

十四

一個在自己令人厭惡的行業中也是拙劣的匠人，
笨手笨腳地補綴、彌縫，結果還是留下
一些他的主子們所懼怕的東西，
要收束的局面呀，要控制的思想呀，
要進行的密謀或是要召開的會議呀——
為全人類修補着鎔銹——
一個粗笨的奴隸製造匠，他修理舊鎖鏈，
使得天怒人怨，這是他得到的一切。

十五

假使我們可以用精神來判斷物質，
骨髓中都沒有有一點男子氣的他
一生只有兩個目標：如何奉迎，如何壓迫，
滿認為自己帶上的鎖鏈也適合人家，
是他的許多主子們的不足道的歷史家，——
看不到自由的高貴，智慧的機巧，
沒有畏懼——因為冰裡面不能有情感，
而且他那遲鈍的勇氣也變成一種罪惡。

十六

我將投奔何處才看不到他的鐐銬呢，
 因為我決不願碰到它們；——意大利！
 在“國家”這東西對你撒下的彌天大謊下面，^①
 你那最近才蘇醒的羅馬精神又在萎靡——
 你的鏗鏘作響的鎖鏈，和愛爾蘭的新的創傷，
 我聽出它們似乎都在向我高聲叫喊。
 歐洲的奴隸、同盟、帝王、軍隊還是依旧，
 而騷狄活在那里歌唱它們——但唱得真是糟透。

十七

同時，桂冠詩人閣下，我要把這首
 用老實、朴素的韻文寫成的詩歌獻給你，
 假使我說話不是用諂媚奉承的調子，
 那是因為我還穿著我的“淡黃和蔚藍”的服裝；^②
 要給大家以教育依然是我的政治主張：
 變節的事情在目前是十分流行，
 忠於一種信念要花無比大的力氣才能做到，
 難道不是這樣的么，我的保王黨員，我的大叛徒？

一八一八年九月十六日於威尼斯

① 拜倫說卡斯爾累在意大利受到咒罵，為了他對於這國家所施行的政策。

② 查理·詹姆士·福克斯和他的民權黨的追隨者都穿一種淡黃和蔚藍色的服裝，還有“愛丁堡評論”的封面用的也是這兩種顏色。

目 次

断 片	Ⅲ
献 辞	Ⅳ
第 一 歌	3
第 二 歌	117
第 三 歌	225
第 四 歌	287
第 五 歌	347
第 六 歌	431
第 七 歌	493
第 八 歌	537
第 九 歌	609
第 十 歌	653
第十一歌	699
第十二歌	745

第十三歌.....	791
第十四歌.....	847
第十五歌.....	899
第十六歌.....	949

唐 璜